

**UMOWA W SPRAWIE WYSOKOŚCI I WARUNKÓW POBIERANIA OPŁAT ZWIĄZANYCH Z
ODBYWANIEM STUDIÓW**
**AGREEMENT ON THE AMOUNT OF AND ON CONDITIONS OF COLLECTING
TUITION FEES FOR UNIVERSITY STUDIES**

[Polish language version with its translation]

Umowa zawarta w dniu by and
..... pomiędzy: between:

Akademią Leona Koźmińskiego z siedzibą w Warszawie przy ul. Jagiellońskiej 59, zwaną dalej „Uczelnią”, reprezentowaną przez prof. dr. hab. Kazimierza Przybysza – Prorektora ds. Dydaktycznych,

Kozminski University seated in Warsaw at Jagiellońska 59, hereinafter referred to as “the University”, represented by prof. Kazimierz Przybysz, PhD – Vice-Rector for Students Affairs and Program Delivery,

a
Panem/Panią

and
Mr/Ms

.....
.....
zamieszkałym/ą

.....
.....
domiciled in

.....,
zwany/ą dalej „osobą przyjętą na studia”, która nabywa prawa studenta z chwilą immatrykulacji i złożenia ślubowania.

.....,
hereinafter referred to as “the person admitted to studies”, who will acquire student rights upon the moment of matriculation and taking vows.

Uczelnia oświadcza, że jest niepubliczną szkołą wyższą, działającą na podstawie zezwolenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 12 maja 1993 r., Nr DNS-3-0145/21/93 i spełnia wymagania określone w ustawie z 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2018 r. poz. 1668), zwanej dalej „Ustawą”, oraz wydanych na jej podstawie rozporządzeniach.

The University hereby declares that it is a non-public university operating under the authorization of the Minister for National Education of 12 May 1993, no. DNS-3-0145/21/93, and satisfies the requirements specified in the Act of 20 July 2018 – Law on Higher Education and Science (uniform text Official Journal of Laws of the Republic of Poland of 2018, item 1668), henceforth referred to as the “Act”, and in regulations issued based upon it.

Uczelnia jest uprawniona do pobierania opłat za usługi edukacyjne

The University is entitled to collect fees for the offered education services.

§ 1.

Przedmiotem Umowy jest określenie wysokości i warunków pobierania opłat związanych z odbywaniem studiów.

§ 1.

The subject-matter of the Agreement involves determination of the amount of and the terms and conditions of collecting fees for the pursuit of studies.

§ 2.

1. Uczelnia zobowiązuje się umożliwić osobie przyjętej na studia kształcenie na studiachstopnia* realizowanych w formie studiów* począwszy od roku akademickiego 2019/2020 na kierunku
2. Osoba przyjęta na studia zobowiązuje się do wnoszenia opłat w wysokości i na zasadach określonych Zarządzeniem nr- 2018/2019 Rektora Akademii Leona Koźmińskiego z dnia 2019 roku w sprawie opłat dla osób przyjętych na studia wyższe w roku akademickim 2019/2020.

§ 3.

1. Uczelnia oświadcza, że stworzy warunki do rozwijania wiedzy i umiejętności poprzez zapewnienie programu kształcenia zgodnego z obowiązującymi przepisami prawa, właściwej kadry naukowo-dydaktycznej oraz udostępnienie bazy naukowej, lokalowej i bibliotecznej.
2. Osoba przyjęta na studia oświadcza, że będzie wykorzystywała możliwości kształcenia, jakie stwarza jej Uczelnia, przestrzegała postanowień Regulaminu Studiów Akademii Leona Koźmińskiego oraz innych przepisów regulujących działalność Uczelni.
3. Uczelnia oświadcza, że studia podjęte przez osobę przyjętą na studia kończą się uzyskaniem tytułu zawodowego, nadawanego zgodnie z przysługującymi Uczelni uprawnieniami.

§ 4.

1. Osoba przyjęta na studia zobowiązuje się do terminowego wnoszenia począwszy od roku akademickiego 2019/2020 opłat za studia. Za opóźnienie we wnoszeniu semestralnych opłat za studia, niezależnie od jego przyczyn, osoba przyjęta na studia zapłaci odsetki, liczone od kwoty zaległości i liczby dni opóźnienia.

§ 2.

1. The University undertakes to provide to the person admitted to studies the opportunity to receive education in the course of studies* pursued in the form ofstudies* starting from the academic year 2019/2020 in the field of
2. The person admitted to studies is obliged to pay the fees in the amounts and on the terms defined in the Rector of Kozminski University's Regulation no.- 2018/2019 of 2019 on the tuition fees paid by persons admitted to degree-level studies in the academic year 2019/2020.

§ 3.

1. The University declares that it will create appropriate conditions for gaining knowledge and developing skills by ensuring a teaching program consistent with the relevant applicable provisions of law, engaging competent research and teaching academic staff, and offering its premises, library, and scientific resources.
2. The person admitted to studies declares to take advantage of the education opportunities provided by the University, observe the provisions of the Study Regulations of Kozminski University, and other provisions regulating the activity of the University.
3. The University declares that the studies undertaken by the person admitted to studies will end with a degree of, awarded in accordance with the powers exercised by the University.

§ 4.

1. The person admitted to studies is obliged to make timely payments for studies, starting from the academic year 2019/2020. Any delays in payment of the semester fees, regardless of the reasons for such delay, will require the person admitted to studies to pay interest calculated on the amount in arrears and the number of days of the delay.

2. Odsetki za opóźnienie w opłatach ustala się na podstawie art. 481 § 2¹ KC, w wysokości dwukrotności odsetek ustawowych za opóźnienie.
3. Osoba przyjęta na studia jest zobowiązana do wnoszenia opłat na indywidualne konto studenckie. Za dotrzymanie terminu uznaje się wpływ środków na konto Uczelni w terminach określonych w załączniku nr 1 do niniejszej Umowy.
4. Osoba przyjęta na studia jest zobowiązana do regularnej zmiany indywidualnego hasła uczelnianego konta e-mail, wynikającej z przyjętej przez Uczelnię polityki bezpieczeństwa.
5. Osoba przyjęta na studia powinna czytać komunikaty dostarczane między innymi na indywidualną uczelnianą skrzynkę e-mail oraz dostępne w systemie Wirtualna Uczelnia.
6. Korzystanie w pełni z prowadzonych na studiach zajęć wymaga posiadania przez osobę przyjętą na studia urządzenia elektronicznego, pracującego pod kontrolą jednego z zalecanych przez Uczelnię systemów operacyjnych i spełniającego wymagania sprzętowe wskazane pod adresem Osoba przyjęta na studia powinna przynosić urządzenie na zajęcia i korzystać z niego podczas zajęć w sposób zalecony przez prowadzącego. Prowadzący może zabronić korzystania z urządzeń elektronicznych podczas zajęć.

§ 5.

1. Integralną częścią niniejszej Umowy są: ZAŁĄCZNIK NR 1 O WYSOKOŚCI SEMESTRALNYCH OPŁAT ZA STUDIA I TERMINACH ICH PŁATNOŚCI oraz ZAŁĄCZNIK NR 2 O OPŁATACH Z INNYCH TYTUŁÓW NIŻ SEMESTRALNA OPŁATA ZA STUDIA oraz ZAŁĄCZNIK NR 3 O ULGACH W OPŁATACH.
2. Osoba przyjęta na studia jest zobowiązana do wniesienia opłat za każdy semestr studiów objętych programem kształcenia, nawet jeśli otrzyma ona zgodę władz Uczelni na realizację studiów w terminie krótszym niż wynikający z programu kształcenia.

§ 5.

1. Integral parts of the Agreement constitute: APPENDIX NO. 1 ON THE AMOUNT OF AND DEADLINES FOR PAYMENT OF SEMESTER TUITION FEES and APPENDIX NO. 2 ON FEES OTHER THAN SEMESTER TUITION FEES AND APPENDIX NO.3 ON TUITION FEE DISCOUNTS.
2. The person admitted to studies is obliged to pay the fees for each semester of studies included in the teaching program even if they are permitted by the authorities of the University to pursue their studies in a shorter term than that resulting from the program.

3. W przypadku powtarzania semestru/roku studiów lub powrotu z urlopu osoba przyjęta na studia wnosi opłaty obowiązujące dla realizowanego semestru/roku studiów.
4. Wysokość opłaty semestralnej za każdy semestr studiów realizowanych w uczelni zagranicznej, w ramach programu wymiany studentów, wynosi 100% semestralnej opłaty ustalonej dla danego kierunku, formy i semestru studiów w ALK.
5. Osoba przyjęta na studia, która nie wniesie opłat za studia w ustalonych terminach, po uprzednim wezwaniu do uregulowania zaległych opłat, decyzją odpowiedniego organu Uczelni zostaje skreślona z listy studentów.
6. Osoba przyjęta na studia wnosi za uwierzytelnianie dokumentów przeznaczonych do obrotu prawnego z zagranicą, za wydanie duplikatu legitymacji studenckiej, a także za wydanie odpisów w językach obcych dyplomu ukończenia studiów i suplementu do dyplomu lub duplikatu dyplomu ukończenia studiów i suplementu do dyplomu na zasadach i wysokości określonych rozporządzeniem ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego.

§ 6.

1. W przypadku złożenia pisemnej rezygnacji ze studiów przez osobę przyjętą na studia przysługuje jej zwrot całości wpłaconych semestralnych opłat za studia, jeśli rezygnacja zostanie złożona przed dniem immatrykulacji.
2. W przypadku skreślenia z listy studentów osobie przyjętej na studia przysługuje zwrot semestralnych opłat za studia, wpłaconych na poczet kolejnych miesięcy następujących po dacie wydania decyzji o skreśleniu z listy studentów.

§ 7.

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres trwania studiów określony w programie studiów.
2. W przypadku przedłużenia okresu realizacji studiów zgodnie z postanowieniami Regulaminu Studiów Akademii Leona

3. In the case of retaking a semester/year of studies, or in the case of a leave, the person admitted to studies shall make the payment of tuition fees according to the rates applicable to the pursued semester/year of studies.
4. The amount of the tuition fee for each semester of the studies pursued at a foreign university as part of a student exchange program equals 100% of the semester fee determined for a given field of studies, form of studies, and semester of studies at KU.
5. The person admitted to studies who fails to pay the tuition fees within the set deadlines after being previously requested to cover any arrears is removed from the list of students based on a decision of a respective authority of the University.
6. The person admitted to studies shall pay a fee on the terms and in the amount defined in the regulation of the minister in charge of higher education for having documents intended for foreign legal transactions certified, for having issued a student ID or its duplicates, and for having a copy of their diploma of higher education and of diploma supplement or a duplicate of their diploma of higher education and of diploma supplement issued in a foreign language.

§ 6.

1. The person admitted to studies, who submits a written declaration of resignation from studies, is entitled to have the whole amount of the paid semester fees returned if the declaration of resignation is submitted before the day of immatriculation.
2. The person admitted to studies who has been removed from the list of students, is entitled to have the semester fees paid for the months coming after the date of issuance of the decision on their removal from the list of students returned.

§ 7.

1. The Agreement is concluded for the term of studies, as specified in the study program.
2. If the term of studies is prolonged in accordance with the provisions of the Study Regulations of

- Koźmińskiego, okres związania Umową ulega odpowiedniemu przedłużeniu.
3. Niniejsza Umowa rozwiązuje się przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1, w przypadku:
 - 1) ostatecznego skreślenia z listy studentów;
 - 2) złożenia pisemnej rezygnacji ze studiów.
 4. Umowa wygasa z mocy prawa z chwilą ukończenia studiów przez osobę przyjętą na studia.
 5. Rozwiązanie lub wygaśnięcie niniejszej Umowy nie wpływa na obowiązywanie tych jej postanowień, które z uwagi na swój przedmiot zachowują moc tj. w szczególności dotyczących obowiązku wniesienia opłat za studia.

§ 8.

Każda ze stron jest uprawniona do wypowiedzenia Umowy w każdym czasie. Wypowiedzenie powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Wypowiedzenie Umowy przez osobę przyjętą na studia jest równoznaczne z rezygnacją ze studiów.

§ 9.

Osoba przyjęta na studia oświadcza, że przed podpisaniem niniejszej Umowy zapoznała się z zarządzeniem nr- 2018/2019 Rektora Akademii Leona Koźmińskiego z dnia 2019 roku w sprawie opłat dla osób przyjętych na studia wyższe w roku akademickim 2019/2020.

§ 10.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy Ustawy, Statutu Uczelni, Regulaminu Studiów Akademii Leona Koźmińskiego, zarządzenia nr- 2018/2019 Rektora Akademii Leona Koźmińskiego z dnia 2019 roku w sprawie opłat dla osób przyjętych na studia wyższe w roku akademickim 2019/2020, oraz kodeksu cywilnego.

§ 11.

Zmiany treści Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Kozminski University, the term of the Agreement extends accordingly.

3. This Agreement terminates before the expiry of the date specified in section 1 in the following cases:
 - 1) final removal from the list of students,
 - 2) submission of a written resignation from studies.
4. The Agreement expires by virtue of law at the graduation of the person admitted to studies.
5. Termination or expiry of the Agreement does not affect the validity of the provisions that remain in force on account of their subject matter, i.e. especially with regard to the obligation to pay tuition fees.

§ 8.

Each party may terminate the Agreement at any time. The Agreement shall be terminated in writing, and shall otherwise be null and void. Termination of the Agreement by the person admitted to studies means resignation from studies.

§ 9.

The person admitted to studies declares to have familiarised oneself before the signature of this Agreement with the Rector of Kozminski University's regulation no.- 2018/2019 of 2019 on the tuition fees paid by persons admitted to degree-level studies in the academic year 2019/2020.

§ 10.

Provisions of the Act, of Kozminski University's Statutes, of Kozminski University's Study Regulations, of the Rector of Kozminski University's Regulation no.- 2018/2019 of 2019 on the tuition fees paid by persons admitted to degree-level studies in the academic year 2019/2020, and of the Civil Code shall apply to all matters not settled in this Agreement.

§ 11.

Any changes to the Agreement shall be made in writing, otherwise they are null and void.

§ 12.

1. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
2. Umowa sporządzona została w języku polskim wraz z załączonym tłumaczeniem na język angielski.
3. Podstawą wykładni postanowień Umowy jest wersja w języku polskim. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych pierwszeństwo przyznaje się wersji Umowy w języku polskim.

.....
prof. dr hab. Kazimierz Przybysz

Prorektor ds. Dydaktycznych /
Vice-Rector for Students Affairs and Program
Delivery

§ 12.

1. The Agreement has been drawn up in two counterparts, one for each party.
2. The Agreement has been drawn up in the Polish language, and is accompanied by its English translation.
3. The Polish language version shall serve as a basis for interpretation of the provisions of the Agreement. In case of discrepancies in its interpretation, the Polish language version prevails.

.....

Osoba przyjęta na studia /
Person admitted to studies